

El occitano

THIBAUD Sophie

Cuando se habla de un país, muy a menudo se le asocia una única lengua : en Francia se habla francés, en Italia se habla italiano etc. Pero es bastante difícil concebir que varios idiomas puedan situarse dentro de un mismo territorio o aun desbordar las fronteras políticas. Tomemos el ejemplo de Francia : existen las zonas de la lengua francesa, pero también forman parte del territorio francés la Bretaña céltica, el País Vasco y Occitania.

El occitano se ubica dentro de este conjunto lingüístico llamado Occitania, que constituye su espacio lingüístico y cultural y que representa una gran parte de la cultura romana de Francia. Su denominación fue el sujeto de varias controversias : fue llamada *lengua romana, lemosín, o gascón* en los siglos XIII y XIV, o también *provenzal* en los siglos XIII y XIV. Pero esas denominaciones no valían para nombrar la lengua en su conjunto porque remitían a unos de los dialectos de Occitania. Entonces, utilizamos la palabra *occitano* o también *lengua de oc*, término que existe desde el siglo XIII con la clasificación de Dante que opuso la lengua de oc del Sur a la lengua de oïl del Norte de Francia. Los occitanos nombran su lengua *la lenga nòstra* y dicen *parlam a nòstra mòda*.

La lengua de oc, u occitano, es una de las lenguas *étnicas*¹ de Francia, a lo mejor la más próxima del francés. Es una lengua romance que tiene muchas semejanzas con otras de misma familia : tiene contactos con el catalán, con el italiano, o con el francés, por ejemplo.

Entonces, el occitano es una lengua peculiar porque parece a la vez unitaria ya que se instaló cierta intercomprensión entre los diferentes dialectos que la componen, y además no parece difícil de entender por parte de un español o de un francés, pero al mismo tiempo parece muy fragmentada con dialectos que, para algunos, son lenguas casi independientes como el gascón...

¿Cómo esa paradoja intrínseca a la lengua occitana puede ser una razón por la cual ésta perdura con el tiempo ? ¿El acento *meridional* no parece más conocido de la población francesa que el acento de Normandía o Lorena ?

Después de una presentación de la historia externa del occitano, entraremos con más detalles en el seno de la lengua con dos clasificaciones lingüísticas que la describen y que ilustran la paradoja que hemos enunciado anteriormente, para al final ilustrar nuestro propósito con ejercicios y proyecciones.

¹ Según Pierre Bec, no se puede hablar de lengua regional y entonces no es ni lengua nacional ni dialecto. Por eso crea ese neologismo para definir la lengua occitana.

1 Historia externa de la lengua occitana

1.1 Situación geográfica y denominaciones

El occitano representa, con el catalán, el francés, el castellano etc. una de las grandes lenguas neolatinas que se desarrollaron a partir de una síntesis del latín popular y de otras lenguas que ya existieron sobre el territorio y que dejaron en la lengua vencedora unas huellas que forman lo que se llama un sustrato, o con lenguas de países vencedores que dejaron su huella sobre el latín, lo que se llama superestrato. Forma parte de la entidad lingüística llamada Galorrománico meridional, o occitano-románico, o lengua de oc o por fin occitano-catalán, que está incluido en la Romania occidental². En efecto, la lengua de oïl pertenece al Galorrománico septentrional, y el francoprovenzal representa un intermediario entre los dos.³ Geográficamente, la línea que separa la lengua de oc a la lengua de oïl se extiende del oeste al este de Francia, pasando aproximadamente por Burdeos, Limoges, Clermont-Ferrand, Valencia, Die y Briançon. En realidad, en el siglo IV, los romanos dividieron la Galia en dos diócesis según las fronteras naturales de la Loira y del Ródano. Se destacaba entonces el DIOCESIS GALLIARUM y el DIOCESIS DE AQUITANIA⁴. Pero con el tiempo, la lengua occitana perdió un poco de su prestigio inicial sobre todo durante la guerra contra los albigenses en el siglo XIII que se acabó con una derrota de éstos y una política lingüística francesa que hizo bajar la frontera de la Loira hacia Gironde con la frontera que coincide más o menos con la línea de hoy en día. Se interpone una zona de interferencia entre lengua de oc y lengua de oïl en forma de media luna.

Lo que es interesante es que el espacio occitano supera las fronteras políticas y tiene resonancias en Italia, Mónaco y España .

1.2 Historia del occitano en cuanto a sus primeros textos

El texto jurídico más antiguo, escrito enteramente en occitano, data del principio del siglo XIII. Para los documentos literarios, el más arcaico es probablemente el estribillo del *alba* bilingüe que data del siglo XI o X y que presenta estrófas en latín y el estribillo en occitano. A pesar de todo, hay dos otros textos fundamentalmente más literarios que podemos notar aquí. Se trata del *Poema de Boèce* de tipo épico, y de la *Canción de Santa Fe de Agen* (siglo XI) que relata los martirios y los milagros de la Santa. Después, la lengua occitana conoce su auge literario en torno a su lírica, gracias a la poesía de los trovadores cuyo primero se llamaba Guillaume de Poitiers (1071-1127)⁵. Bernardo de Ventadour fue también uno de los trovadores occitanos más ilustres del siglo XII en cuanto a la producción de las famosas canciones que expresaban el tema amoroso con mucha delicadeza y que influyeron mucho en la poesía amorosa de los siglos siguientes.

Así, durante la Edad Media, el occitano desempeñó un papel importante de difusión y de inspiración. Fue a la vez una lengua literaria y una lengua de relación con la fijación de una lengua jurídica y administrativa bien destacada y fuerte hasta el siglo XV. Pero empezó a

² Cf. adjunto 1 p. 13

³ Cf. adjunto 2 p.14

⁴ cf. adjunto 3 p. 15

⁵ cf. adjunto 4 p. 16

decaer, o por lo menos a perder un poco de su prestigio con el edicto de Villers-Cotterêts (1539) que ordenaba el uso único de la lengua francesa a todo el territorio en los actos públicos. Ya en los años 1550 se separaba el uso oral del uso escrito. La degradación del occitano como lengua administrativa aparece también en el período de Revolución francesa con los jacobinos que impusieron una única lengua oficial para favorecer el espíritu de conciencia nacional. El occitano oral sigue existiendo en este período. En el siglo XX, la tendencia del aprendizaje de una única lengua francesa a la escuela es predominante, con la justificación de no encontrar una buena situación al no conocer la lengua del país en el que se vive.

A pesar de un pequeño renacimiento en el siglo XVI con la aportación petrarquista, hay que esperar el siglo XIX para hablar de verdadera batalla para recobrar cierta dignidad y cierto prestigio de una lengua que se había quedado principalmente en el ambiente rural. En efecto se creó en 1854 una asociación literaria llamada el Félibrige⁶ que defendió las culturas regionales tradicionales y el mantenimiento de la lengua occitana. Frédéric Mistral, su creador, encabezó el movimiento y recibió el Premio Nobel de Literatura. A principios del siglo XX, hubo una nueva consagración cultural con la creación del Instituto de Estudios Occitanos, otra asociación que nació en 1945.

1.3 Situación del occitano dentro del Galorrománico meridional frente al Galorrománico septentrional

El occitano se ubica en lo que hemos llamado el Galorrománico meridional, o lengua de oc, que se opone al Galorrománico septentrional, o lengua de oïl. Sería interesante reflexionar sobre la justificación de tal oposición, que nos permitiría a cierta escala explicar las relaciones lingüísticas que se establecen entre el occitano y las diferentes lenguas romances vecinas, ya que el objetivo de esa reflexión es la comparación entre lenguas y aquí más precisamente se trata de explicar el occitano en función de otras lenguas. Al compararlas, podemos explicar una parte de su sistema lingüístico que hace que el occitano perdure en el tiempo.

Podemos explicar una parte de la oposición oc/oïl con un criterio geográfico: el espacio occitano presenta una estructura montañosa peculiarmente maracada, con tres sierras: los Pirineos, el Macizo Central, y los Alpes. Este relieve contrasta con las llanuras del país de oïl, donde es más fácil sobrepasar las fronteras y penetrar en el territorio. Entonces este criterio geográfico podría explicar cierta firmeza de las poblaciones de oc y el hecho de que haya mucho más arcaísmos en el Sur que en el Norte que favorece las innovaciones lingüísticas. Pero no es la única explicación de tal separación porque en los Alpes por ejemplo, o en el valle del Ródano, se comparten el occitano y el francoprovenzal. Las otras razones tienen que ver con los conceptos de sustrato y superestrato.

En cuanto al sustrato, varios pueblos invadieron o por lo menos se instalaron en Occitania antes de la llegada del latín en el país. Fue el caso de los antepasados de los Vascos que vivieron durante el período neolítico en los Pirineos. Los Celtas también vinieron del Norte sobre el territorio occitano, tanto como los Iberos, venidos de España y África (500 antes de Cristo), o como los Griegos (del siglo VI al siglo III antes de Cristo) que con la fundación de Marsella trajeron su brillante civilización. Los Galos llegaron a partir del siglo V antes de Cristo e instalaron su civilización, pero más fuertemente en el Norte que en el Sur donde la influencia era más política. Con el proceso de romanización por parte del Imperio romano, se

⁶ cf. adjunto 5 p. 17

establece un acercamiento de la parte Sur de Gaula a Cataluña ibérica. Se confirma este acercamiento con la creación de un estado visigodo en el sudoeste de Occitania en el siglo V después de Cristo, lo que va a acrecentar la oposición entre Norte y Sur, y el vínculo cada vez más estrecho entre Occitania y península ibérica.

Con la llegada de los pueblos germánicos, el sustrato va a ser destrozado por lo que se llama el superestrato : aunque la lengua de los germánicos no se impusiera, dejó huellas en el latín que se quedó, y ese proceso no fue uniforme en todo el territorio, lo que puede explicar las diferencias entre lengua de oc y lengua de oïl.

Ahora, hay que interrogarnos sobre esta cuestión :¿ Qué fue entre el sustrato y el superestrato el más influyente sobre el Galorrománico naciente ?

Hay varias tesis que se oponen para justificar la diferencia entre galorrománico meridional y galorrománico septentrional. Auguste Brun piensa que finalmente todo viene de la Prehistoria porque los hombres del Norte eran diferentes de los del Sur en términos de fisionomía. Entonces privilegió el criterio geográfico y habla de un Norte innovador, con una población menos arcaica y que se renovó con más frecuencia, y de un Sur más conservador. Para él, ni la llegada de los Germánicos más intensa en el Norte ni la romanización anterior, son criterios válidos de separación oc/oïl.

Walther Von Wartburg piensa al contrario, que todo viene del superestrato germánico y que el Galorrománico naciente fue más o menos el mismo entre el Norte y el Sur...Habla de una fuerte germanización en el Norte.

Entonces, es muy difícil escoger una vertiente u otra. Tanto el sustrato como el superestrato tienen que ser tomados en consideración : la penetración en el territorio fue más fácil en el Norte gracias a su falta de relieve, por consecuencia el Norte fue más propicio a los cambios lingüísticos. Por otro lado, la fijeza de las poblaciones prehistóricas en el Sur, la menor aportación céltica y la participación de los sustratos ibéricos dieron al latín popular meridional una especificidad que le diferenció del Galorrománico septentrional.

Bodo Müller, un romanista alemán, abre las reflexiones sobre el problema. Piensa que todo viene de la romanización que estableció un latín más progresivo en el Norte y un latín arcaico en el Sur. Añade un criterio lexical al hablar de más de quinientas palabras del Sur que no existían en latín y que tenían que ver con el vocabulario de la península ibérica. Además, durante la época carolingia, las provincias occitanas cobraron cierto tipo de autonomía : cada dinastía feudal formó una región meridional : Aquitania, Languedoc, Provenza, Cataluña. Los reyes de Francia sólo tenían una soberanía nominal en estas regiones. Entonces, Müller designa un conjunto lingüístico que se llama occitano-catalán cuyo destino está ligado con Toulouse y Barcelona. Esa autonomía destacada por el romanista permitió un acercamiento a la península ibérica, y favoreció la fragmentación dialectal intra-occitana.

2 Dos clasificaciones

2.1 Clasificación supradialectal

Hemos dicho en nuestra introducción que la lengua occitana presentaba cierta paradoja en la afirmación de su identidad. Para describirla, existen dos tipos de clasificaciones que justamente ilustran esa contradicción. La primera de las dos establece lo que se llama un diasistema. Propone una descripción supradialectal, es decir en función de la entidad occitana entera y no en función de los dialectos que la componen. Esa primera clasificación muestra

que el occitano puede definirse como lengua unitaria, con meta de normalización al buscar una lengua central del diasistema que puede representar las otras lenguas.

En efecto, un diasistema es un término usado en dialectología para referirse a una única lengua que tiene dos o más formas estándar. Finalmente representa un conjunto de variedades lingüísticas que tienen bastantes semejanzas para compartir el mismo sistema de lengua. Por ejemplo, el catalán y el occitano forman parte del diasistema occitano-románico, o occitano-catalán. El portugués y el gallego forman parte del mismo diasistema.

La clasificación supradialectal propone tres *complexus* dialectales⁷ :

a) el *complexus* aquitano-pirenaico

Este *complexus* abarca el gascón y una parte del languedociano. Es el más ibérico y el más conservador de los tres *complexus* dialectales. Tiene algunas características lingüísticas como :

- la no palatalización del grupo <-CT-> del latín en /yt/ o en /ytš/ vuelto /tš/ por la yod. Ej : FACTUM>*fait*>*fèit* con la inflexión debida a otra yod.
- La ausencia de realización africana del sonido /ǰ/ del diasistema occitano
- la confusión en un solo fonema /b/ de la y <v>
- la solidez de las consonantes finales y de las estructuras morfosintácticas antiguas
- La utilización de la terminación <-i> para la primera persona singular como *canti*
- El marco preposicional del objeto directo personificado como en *l'aimi A mon paire*

Este *complexus* tiene semejanzas con el catalán, con la no palatalización (FACTU>*fet* en catalán) por ejemplo.

b) un *complexus* arverno-mediterráneo

Consta del Norte de Occitania y del provenzal. Sus características lingüísticas están exactamente opuestas a las del *complexus* anterior : se encuentran una palatalización del grupo <-CT-> para un resultado como *fach*, unas realizaciones africana de los fonemas /č/ y /ǰ/, una oposición entre los sonidos /b/ y /v/, una fragilidad o aun caída de las consonantes finales, una reestructuración morfosintáctica y el uso de la <-e> para la primera persona lo que da *cante* y no *canti*.

c) El languedociano

Está compuesto del languedociano pirenaico que forma parte del *complexus* aquitano-pirenaico (forma el “puente” natural entre el gascón y el catalán) y de lo que se llama occitano central o occitano medio. Por consecuencia tiene rasgos en común con los dos *complexus* anteriores. Por ejemplo, respeta la solidez de las consonantes finales, y la confusión de la /b/ y de la /v/ mientras palataliza el grupo <-CT-> en *fach* y opera realizaciones africana de los fonemas /č/ y /ǰ/. Además, se puede encontrar las formas en <-i> y en <-e> para la primera persona...Un rasgo propio al occitano medio es la no vocalización de la <-l> final, lo que da palabras como *sal*, *mèl* en vez de *sau* y *mau*. Comparte otra vez el conservadurismo catalán que también guarda la <-l>.

En realidad, el languedociano ha sido escogido para representar el lenguaje directivo y referencial del diasistema occitano-catalán. En efecto, está en posición central dentro de la Occitania, tiene fronteras en común con la mayoría de los dialectos, su territorio desborda los otros *complexus* y está constituido del occitano *central* o *medio* que representa su entidad dialectal más importante. Es entonces una referencia para los otros dialectos.

Así, con la clasificación supradialectal que establece un diasistema en torno al languedociano, se ve el país occitano como una unidad que contiene variaciones que respetan un modelo languedociano para la literatura u occitano medio visto como lengua vehicular. El languedociano es una síntesis del conjunto occitano, a la vez diacrónico puesto que es el dialecto más conservador que guardó elementos de la lengua antigua, y sincrónico con su

⁷ cf. adjunto 6 p. 18

relación con los otros dialectos. Privilegia el occitano medio pero admite como válidas los otros dialectos que se vuelven variedades del propio languedociano que ha sido escogido también porque era el dialecto que respetaba más la lengua medieval clásica. Al contrario, el Felibrigio quería escoger la lengua más evolucionada para representar las otras pero esta manera de pensar tendía en negar todos los dialectos conservadores, últimos rasgos de una lengua clásica...

2.2 Clasificación intradialectal

Esta clasificación ilustra el carácter fragmentado del occitano, otra imagen de la paradoja⁸. Se forma en función de criterios lingüísticos que trascenden las divisiones provinciales tradicionales. Propone cuatro complexus dialectales.

a) El occitano del Norte

Algunas de sus características tienen que ver con las del complexus arverno mediterráneo porque comparten algunas zonas en común. Se encuentra entonces la palatalización en /tʃa/ de <-CA-> y en /dʒa/ de <-GA-> como por ejemplo CANTAT>*chanta* en vez de *cantar* en el resto del ámbito, y PLAGA>*plaja*. Esa palatalización es un intermediario entre el francés y el occitano medio. Existen también la distinción entre /b/ y /v/ y la caída de las consonantes finales como en el complexus arverno mediterráneo. El occitano del Norte se caracteriza también por la caída o la vocalización de la <-s-> en los grupos /sk/, /sp/, /st/ como por ejemplo, *escòla* que se pronuncia /ékola/.

Está compuesto este occitano del Norte de tres dialectos distintos:

- el lemosín

- el auvernés que se opone al lemosín aunque no haya ninguna frontera bien establecida.

Es un dialecto muy fragmentado, y no fue muy representado en la historia de la literatura occitana. Sufre una serie de palatalizaciones que afectan las consonantes y las vocales. Por ejemplo, las labiales sólo se palatalizan delante de una <i>: cuando en occitano se dice *libre*, en auvernés se dice *lyibre*. Sufre también una reducción de los diptongos de la lengua clásica, conservadas en occitano medio: cuando en occitano se dice *aiga* y *fau*, en auvernés se dice *iga* y *fo*.

- El vivaro-alpino que desborda las fronteras porque se habla también en Italia para llamarse occitano cisalpino. Posee algunos rasgos en común con el francoprovenzal como por ejemplo el mantenimiento de la <o> átona latina sobre todo en los verbos : CHANTO>*chanto*, pero también la caída de la <-t-> intervocálica latina : AMATA>*amaia*. Además ocurra en el vivaro alpino lo que se llama un rotacismo: *barma* en vez de *balma* (cueva), *para* en vez de *pala*. Mantiene la <-r> final de los infinitivos como en *chantar*, *florir*, *aver*. El vivaro alpino es definitivamente más conservador que el auvernés, y está más cerca de la lengua clásica.

b) El occitano meridional

Está compuesto del languedociano y del provenzal. Los dos dialectos tienen algunos rasgos en común como el mantenimiento de los grupos <ca> y <ga> del latín (*canta*, *plaga*), el mantenimiento de la <s> de los grupos /sk/, /sp/ y /st/ (*escòla*), o el mantenimiento de la <l> intervocálica y de la <-s> final, marco del plural.

Hemos hablado ya de las características lingüísticas propias del languedociano pero podemos añadir algunas más, verdaderamente interesantes como la caída de la <n> “inestable” intervocálica de la lengua antigua que se volvió consonante final con la caída de la vocal final. Por ejemplo, se relaciona con el catalán aquí: se dice *pa*, *vi*, *bé*, palabras que tienen respectivamente el origen PANE, VINU, BÈNE mientras que el provenzal, o el gascón escriben *pan*, *vin*, *ven*.

⁸ cf. adjunto 7 p.19

En cuanto al provenzal, podemos decir que tuvo una difusión literaria de gran impacto. Se destacó progresivamente del languedociano, y se creó de manera bastante reciente, sin modificar la posibilidad de intercomprensión entre los dos dialectos. En oposición con el languedociano, mantiene la <n> “inestable”, utiliza una <v> labiodental (*vaca*), elimina las consonantes finales, y crea un plural en <-ei> e <i> (lo que produce los artículos *li(s)* y *lei(s)* en vez de *lo* y *la*).

c) El gascón :

Se distingue mucho de los otros dialectos en términos de fonética, de sintaxis, de morfología etc. y, podría constituir una lengua independiente. Tiene relaciones muy estrechas con la península ibérica. Por ejemplo, aspira la <f-> inicial como en castellano : se escribe *haría* y *hlor* en vez de *farina* y *flor*.

También la <-ll> se vuelve <th> : BELLU > bèth, y la <-ll-> se vuelve <-r-> : BELLA>bèra. En cuanto a la morfología, el gascón presenta un imperfecto diferente del occitano, un perfecto diferente del languedociano, y los artículos *eth* y *era* en lugar de *lo* y *la*. Tiene en su léxico algunas palabras desconocidas por el latín y por el galo. Son palabras que remiten a la botánica, a la flor y la fauna (por ej. *Hani* que significa *sapo*) y que podrían ser de origen vasco porque se supone que los Vascos son los antepasados de los gascones.

d) El catalán :

El catalán plantea muchos problemas ya que pertenece a la vez al galorrománico meridional, como se demuestra en la clasificación supradialectal que describe un diasistema occitano-catalán, y al iberrománico desde un punto de vista geográfico también porque la mayoría de su territorio se sitúa en España. Finalmente el conjunto occitano-romance que abarca el occitano del Norte, el occitano meridional, el gascón y el catalán, podría representar un intermediario entre galorrománico e iberrománico. De toda manera, el catalán alcanzó un núcleo cultural independiente de los otros idiomas, tanto como el gascón.

2.3 Características del occitano

La grafía occitana escogida permite fijar un diasistema fonológico en el cual cada habla puede identificarse. Entonces, el diasistema es un prototipo lingüístico que puede aparecer como arcaizante para algunos dialectos, como el complexus arverno mediterráneo, efectivo y realizado para otros, como el complexus aquitano pirenaico y el occitano central, y que ha sido probablemente el prototipo de la lengua clásica de la Edad Media. Al mismo tiempo, hemos dicho que había cierta intercomprensión entre los diferentes dialectos que forman la Occitania. Para que haya intercomprensión necesita una referencia para un vaíven entre el diasistema y la variación.

La grafía del occitano es bastante fonética, lo que lo acerca de las lenguas de la península ibérica. Aunque tenga semejanzas con el francés, el occitano tiene una estructura que, gracias a sus dialectos intermediarios, se acerca más del iberrománico. Eso es otra paradoja: en realidad, desborda las fronteras políticas y toma un poco de todas las culturas, para volverse totalmente única en su fragmentación y su pluralidad de referencias. Vamos a designar el occitano central como occitano típico, aunque unos dialectos no se reconozcan forzosamente en todos los rasgos que vamos a presentar.

En cuanto a la fonética, podemos presentar algunas características que parecen interesantes:

- las vocales del occitano, a la inversa del francés, son abiertas espontáneamente, e ilustran el acento meridional. Las vocales nasales conservan generalmente el timbre de la

vocal oral correspondiente. La nasalidad de la vocal es parcial y siempre sigue una resonancia consonántica (*bon, pain* [pɛŋ]). Este acento aparece cuando un occitano habla francés.

- Ocurre una palatalización de la <ū> latina en /i/ como en francés, y a la inversa del catalán o del castellano (LŪNA>*lūna*)

- Todas las vocales finales átonas desaparecen excepto la <a> que sea tónica o átona (FLORE>*flor* ; PORTA>*porta* ; CAPRA>*cabra*).

- El occitano no tiene proparoxítonas, y es una lengua de tipo paroxitónica que le confiere una pluralidad de vocales tónicas que no existen en francés. Respeta más o menos las reglas de acentuación del castellano.

- Mantiene el diptongo latino <AU>, excepto para el catalán (CAUSA>*causa*, en castellano, eso remitiría a un cultismo)

- No palataliza los grupos latinos <CA> y <GA> lo que corresponde al languedociano, aunque haya diferencias con el occitano del Norte por ejemplo.

- El occitano ignora todas las síncopeas del francés (como la <e> enmudecida). Por ejemplo, podemos notar las diferencias entre las oraciones siguientes : *Une petite femme sur la fenêtre* /ün pitit fam sür la fnètr/ y *una petita femna sus la finiestra*. Tiene repercusiones en la pronunciación del francés por parte de un occitano, que por consecuencia tiene un acento meridional.

- Conserva el occitano, como el francés, los grupos iniciales <PL->, <CL-> y <GL-> (CLAVE>*clau* y no *llave* como en castellano)

Así, el occitano se opone en la mayoría de los casos al francés que cambió su acento tónico en acento de oración entre otras modificaciones. Se sitúa entre los dos espacios y eso le confiere cierta originalidad.

En cuanto a la morfosintaxis, el occitano tiene un sistema verbal que se acerca en gran medida del catalán. Existe también el subjuntivo de prohibición o de futuro (*quan venga, cantarà*), como en castellano. Conserva la lengua occitana una flexión verbal bastante cerca del latín con la posible ausencia de pronombres con función de sujeto : *canti, cantas, canta, cantam, cantatz, cantan* (*cantar*).

Se mantienen los adverbios *en e y*, como en francés. Existe también la <a> que introduce el objeto directo, como en iberrománico. Se suele utilizar también un artículo definido como demostrativo : *lo que parla* que significa *él que habla*.

Para el léxico, el occitano se sitúa también en una posición intermedia entre galorrománico e iberrománico, y el catalán aquí es sintomático para este tema. Por ejemplo : una parte del occitano pertenece al galorrománico:

FENESTRA> *finestra* en catalán y occitano, frente a *fenêtre* en francés

*VENTANA> *ventana*

MANDUCARE> *manjar* en occitano, *menjar* en catalán, y *manger* en francés

COMEDERE> *comer* en castellano

PARAULARE> *parlar* en occitano y catalán, *parler* en francés

FABULARE> *hablar* en castellano

Aquí, el occitano parece pertenecer al galorrománico meridional, y las diferencias vienen de una romanización diferente con España que recibió con menos frecuencia las innovaciones que venían de Italia y que guardó palabras latinas antiguas.

Pero otra parte del léxico pertenece al iberrománico :

Existen palabras de origen latino que no existen en francés, como *campana o lenha, campana o leña* en castellano, que no tienen nada que ver con *cloche ou bois* en francés.

Hay palabras específicas del aquitano pirenaico, o del gascón, por ejemplo *bruèissa* que tiene su equivalente en castellano *bruja* pero que no tiene nada que ver con la *sorcière* francesa. Por fin, aparecen palabras de origen árabe desconocidas en francés, lengua de oïl, como *alcahueta*, que existe en castellano, traducida en francés por *entremetteuse*.

El occitano tiene un vocabulario mucho más concreto que el francés que explota la polisemia y la homonimia.

3 Práctica, ejercicios y proyecciones

3.1 “Un complejo caso de diglosia”⁹

¿Cómo se sitúa la lengua occitana en Francia? Estamos en una situación de diglosia. En el ámbito oficial domina el francés estándar que todos los ciudadanos deben aprender gracias a la escuela, a los medios de información etc. Y en situaciones menos formales, es decir en las conversaciones en el oficio, o en los debates o aun en los discursos públicos, un francés marcado de un acento meridional es acordado, y eso se llama el *francitan*, una mezcla de francés y de occitano. Este acento remite a lo que hemos dicho en cuanto a la nasalidad de las vocales y la ausencia de las síncopas francesas que caracterizan el acento meridional¹⁰. Hoy en día el occitano se habla en el ámbito familiar o privado. Los niños lo aprenden como lengua de grupo.

El número de hablantes varía de 3.5 a 12 millones de personas...esta cifra varía mucho porque depende de la definición que se da de la lengua occitana, y también tiene que ver con la distinción entre el hecho de entender la lengua, el hecho de escribirla y el hecho de pronunciarla. Por ejemplo, en Languedoc-Rosellón, 48% de la población entiende el occitano, y 28% lo habla¹¹.

Se reivindica mucho la identidad occitana, aun hoy en día. Los simpatizantes del occitano quieren mejorar su estatuto, darle más prestigio, y evitar su desaparición, o por lo menos su debilitamiento. Además, esperan conseguir el estatuto de lengua estándar suprarregional para acabar con los regionalismos y establecer un “occitano estándar”¹²

Aquí están algunos datos importantes de la lucha occitana :

1945 : fundación del Instituto de Estudios Occitanos

1959 : creación del partido nacionalista occitano

años 1980 : creación de un CAPES de occitano-lengua de oc

17 de marzo 2007 : manifestación de más de 20 000 personas en lucha para el reconocimiento de la cultura y de la lengua occitana

⁹ PÖCKL Wolfgang, RAINER Franz, PÖLL Bernhard. *Introducción a la lingüística románica*. Madrid : Gredos, 2004. p. 196.

¹⁰ <http://ocdiovisuel.midiblogs.com/>

¹¹ <http://fr.Wikipedia/wiki/Occitan>

¹² http://jt.france3.fr/regions/popup.php?id=l31a_locale&video_number=2

3.2 ejercicios e ilustraciones :

- ¿Qué papel desempeñó Frédéric Mistral?
- ¿Cuál fue el primer movimiento literario que se extendió a todo el territorio durante el siglo XII o XIII?
- Lee las oraciones siguientes y trata de encontrar algunos rasgos característicos del dialecto al que se refiere : (escritura fonética)

Gascón : ün ome n awèwo pa ke ðüs hils. (Un homme n'avait que deux fils)

(ü, F>h, imperfecto diferente del occitano)

Languedociano : “E partissèm sul camin mesclats : Franceses, Russes, Italians. Ne crosam de camions cargats”

(mantenimiento de la <-s> final del plural, y de los grupos <CA> y <GA> latinos)

En conclusión, podemos decir que el occitano es una lengua riquísima, tanto en su fonética como en su léxico, su morfología, su sintaxis. Aprovechó su situación geográfica favorable a los intercambios o interferencias lingüísticas para inspirarse de todas las lenguas que existían o siguen existiendo a su alrededor. Por eso es una lengua que pulula de resonancias múltiples y a veces puede parecer difícil describirla o clasificarla en tal o tal familia. Es una lengua que favorece la proliferación de puntos de vista : de manera general, tiene características del galorrománico, otras del iberrománico, desborda las fronteras, es a la vez una lengua unificada en torno a un occitano central o medio y también una lengua muy fragmentada con dialectos que sin embargo practican la intercomprensión entre ellos.

Finalmente concilia lo inconciliable y es lo que forma su riqueza y por consecuencia su perennidad.

¿Cuáles son las resonancias del occitano en el ámbito internacional?

Bibliografía

I) Obras críticas

- BEC Pierre.** *Manuel pratique d'occitan moderne.* Paris : A. et J. Picard, 1973. 219p.
- BEC Pierre.** *Manuel pratique de philologie romane I.* Paris : A. et J. Picard, 1970. 570p.
- BEC Pierre.** *La langue occitane.* Paris : Presses universitaires de France, 1995. 127p.
- PÖCKL Wolfgang, RAINER Franz, PÖLL Bernhard.** *Introducción a la lingüística románica.* Madrid : Gredos, 2004. 311p.
- MARTINET André.** *Evolution des langues et reconstruction.* Paris : Presses universitaires de France, 1975. 264p.
- VON WARTBURG Walther.** *La fragmentation linguistique de la Romania.* Paris : C.Klincksieck, 1967. 148p.
- BROUCIEZ Edouard.** *Elements de linguistique romane.* Paris : C.Klincksieck, 1946. 783p.
- VERNET Florent.** *Vocabulaire thématique français-occitan.* Montpellier : Centre d'Etudes Occitanes, 2005. 339p.

II) Sitios de la Internet

a) Vídeos

http://jt.france3.fr/regions/popup.php?id=l31a_locale&video_number=2
<http://ocdiovisuel.midiblogs.com/>

b) Sitios

<http://fr.Wikipedia.org/wiki/Occitanie>
<http://fr.Wikipedia/wiki/Occitan>

ADJUNTOS

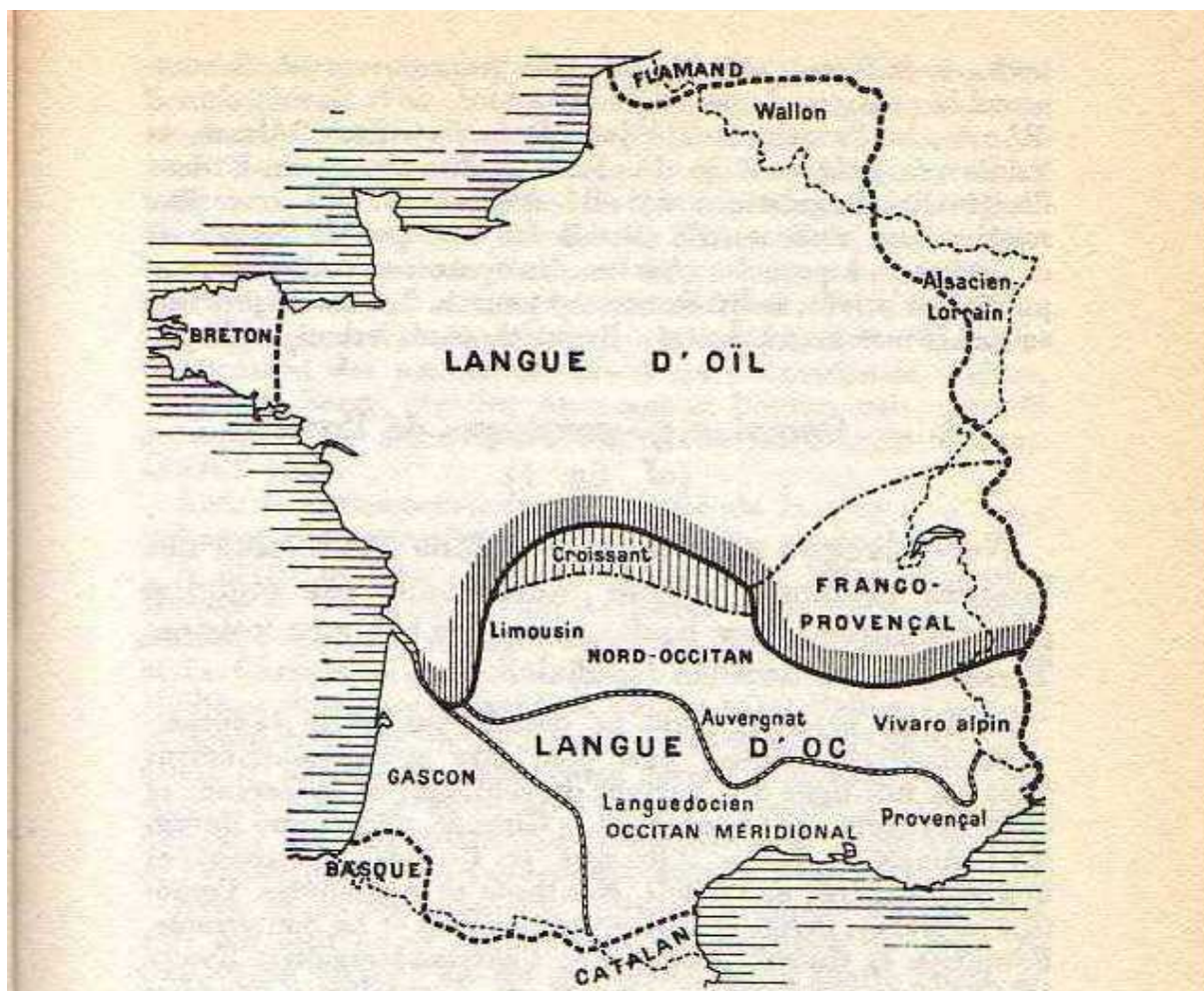
ROMANIA OCCIDENTAL

1) Galorrománico :

- 1) Galorrománico “francés” (o de oïl) :
- a) francés
 - b) francoprovenzal
- 2) Galorrománico “occitano” (o de oc) :
o occitano-románico
- a) occitano clásico
 - b) gascón
hacia el iberrománico
 - c) catalán
- 3) Galorrománico “italiano” (o cisalpino) :
- a) retho-frioulan
 - b) Galoitaliano

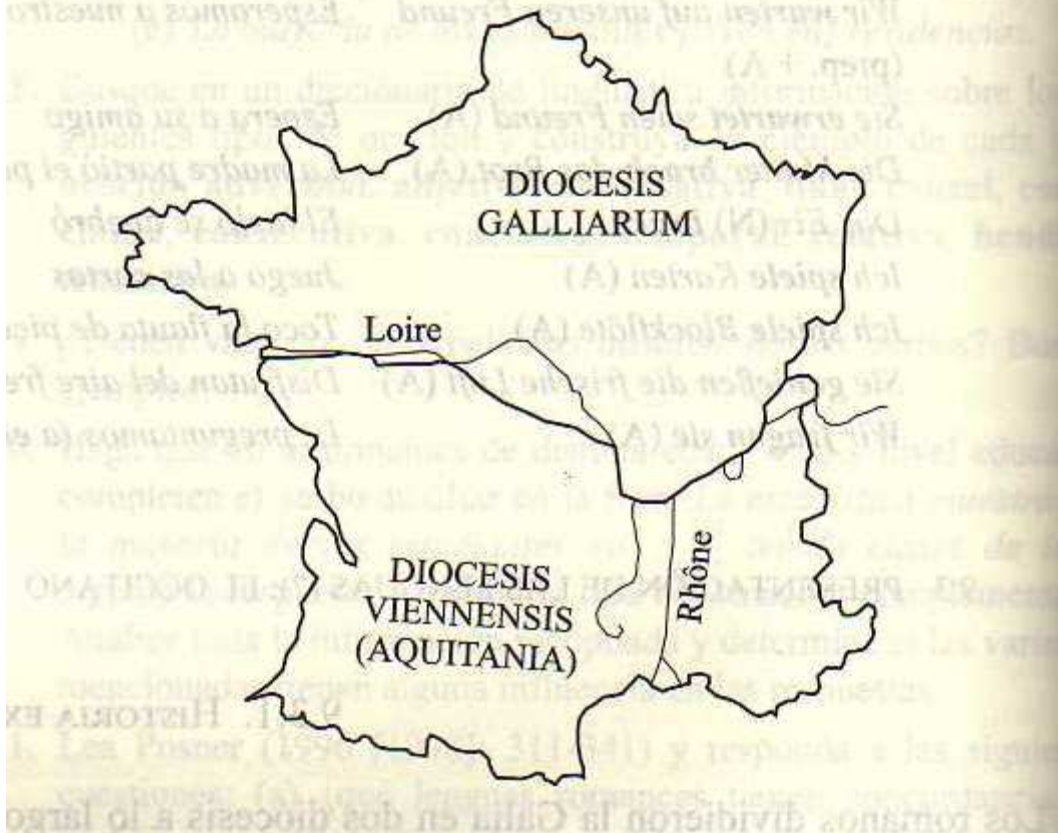
2) Iberrománico :

- 1) Español
- 2) Portugués



El francoprovenzal como intermediario entre Galorrománico septentrional (o lengua de oïl) y Galorrománico meridional (o lengua de oc).

Fronteras de las diócesis en la Galia, s. IV





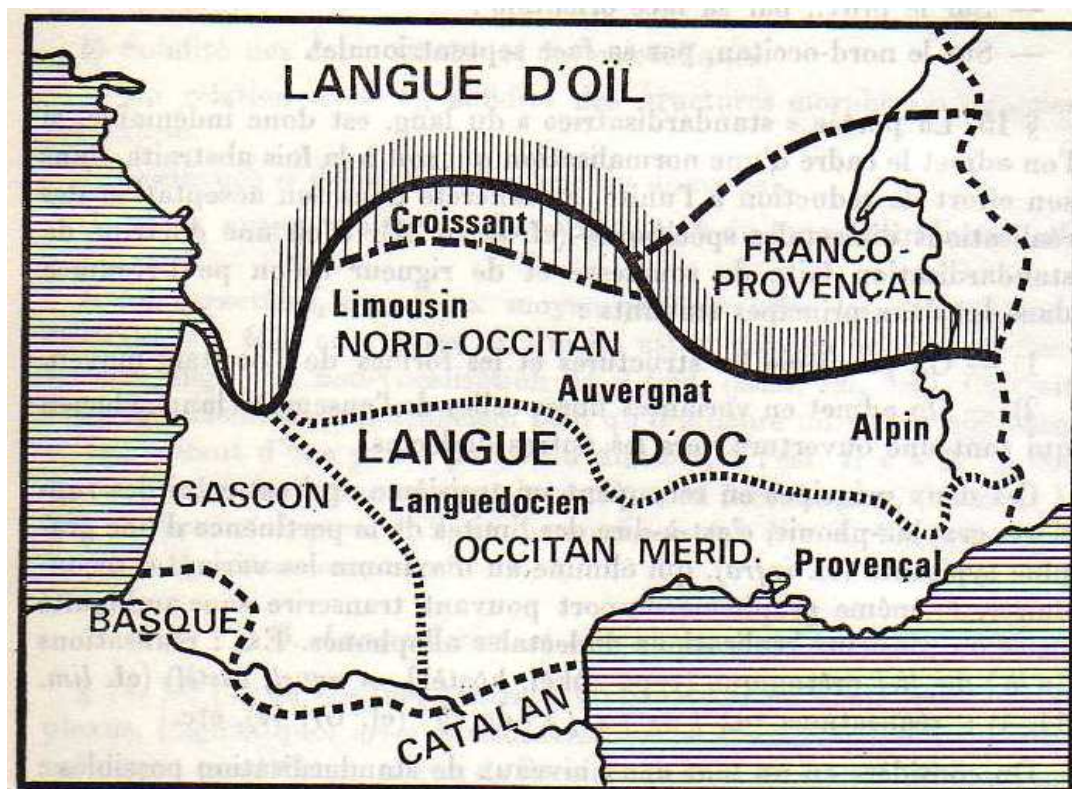
Guillaume de Poitiers (1071-1127)



Reunión del Félibrige



Clasificación supradialectal



CARTE n° 1 — LES DIALECTES OCCITANS.

Extensión y división del occitano según Kremnitz (1981: 12)

